

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ

между столицей Республики Татарстан - городом Казань
и провинцией Арабской Республики Египет - Аль-Мануфия

Мы, представители города Казани (Республика Татарстан) и провинции Аль-Мануфия (Арабская Республика Египет) заявляем, что наши народы, имеющие древнюю многовековую историю и культуру наряду с высокоразвитой наукой и промышленностью, едины в стремлении укрепить и расширить взаимопонимание между нашими государствами. Мы твердо убеждены, что дружественно-партнерские отношения между нами будут способствовать взаимопониманию между народами и сохранению мира.

Настоящим Договором провозглашаем об установлении между городом Казань и провинцией Аль-Мануфия дружественно-партнерских отношений на основе взаимопонимания, уважения и дружбы между жителями города Казани и провинции Аль-Мануфия, как и народами Республики Татарстан и Арабской Республики Египет.

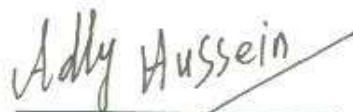
В соответствии с этим Договором администрация города Казани и правительство провинции Аль-Мануфия будут способствовать развитию культурных связей и развивать взаимный обмен между молодежными, спортивными и другими группами, учреждениями и общественными организациями. Обмен будет происходить в рамках принимаемого соглашения о развитии партнерских отношений между городом Казань и провинцией Аль-Мануфия.

Все мероприятия по развитию дружественно-партнерских отношений будут проходить по планам, составляемым каждые два года, при участии обеих сторон и взаимном согласии. По мере развития сотрудничества и укрепления контактов договор будет углубляться, конкретизироваться.

Настоящий Договор составляется в двух экземплярах на русском, арабском, татарском и английском языках. Все тексты идентичны. Договор вступает в силу с момента его подписания.



Камиль Исхаков,
Мэр г. Казани



Адли Хусейн,
Губернатор провинции
Аль-Мануфия

Treaty on friendship

between the capital of the Republic of Tatarstan - the city of Kazan and the Governorate of Arab Republic of Egypt - Menoufia

We, representatives of the city of Kazan (Republic of Tatarstan) and Governorate Menoufia (Arab Republic of Egypt), declare that our peoples having an ancient centuries-old history and culture, as well as highly developed science and industry are united in desire to strengthen and extend mutual understanding between our states. We are firmly convinced that the partnership between us will promote the understanding between our peoples and living in peace.

With this agreement we proclaim the establishing of partnership between the city of Kazan (Republic of Tatarstan) and Governorate Menoufia (Arab Republic of Egypt) on the basis of mutual understanding, respect and friendship between the peoples of the city of Kazan and Governorate Menoufia as well as between the peoples of the Republic of Tatarstan and that Arab Republic of Egypt.

In accordance with this agreement the administration of the city of Kazan and the government of Menoufia Governorate will encourage the development of cultural connections and promote the exchange of youth, sport and other groups as well as representatives of public organizations. The exchange is to be done within the frames of the adopted treaty on developing partnership between the city of Kazan (Republic Tatarstan) and the Governorate Menoufia (Republic of Egypt).

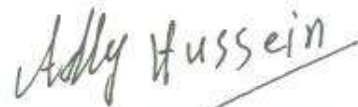
All activities in connection with development of partnership will be carried out by mutual consent and according to the plans, made every two years.

In the measure of development of the cooperation this agreement will be deepened and more exact.

The present agreement has been drawn up in duplicate in Russia, Tatar, Arabic and English. All texts are equally authentic. This agreement comes into effects at the moment of its signing .



Kamil Iskakov
Mayor of the
city of Kazan



Adly Hussein
Governor of Menoufia

Татарстан Республикасы башкаласы Казан шәһәре һәм
Мисыр Гарәп Республикасы Әл-Мануфия провинциясе арасында
Дуслык турында шартнамә

Без, Казан шәһәре (Татарстан Республикасы) һәм Әл-Мануфия провинциясе (Мисыр Гарәп Республикасы) вәкилләре шуны белдерәбез:

югары үсеш алган фән һәм сәнәгать белән беррәттән күпгасырлык борынгы тарихы булган халыкларыбыз бердәм рәвештә дәүләтләребез арасында үзара аңлашуны ныгыту һәм арттыру өчен омтылалар. Безнең арадагы дуслык-партнерлык мөнәсәбәтләре халыклар арасында үзара аңлашуга һәм тынычлыкны саклауга булышлык итүенә без тирән ышанабыз.

Бу шартнамә белән Казан шәһәре һәм Әл-Мануфия провинциясе халыклары, шулай ук Татарстан халыклары һәм Мисыр Гарәп Республикасы халыклары, арасында да үзара аңлашуга, хөрмәткә һәм дуслыкка нигезләнгән дуслык-партнерлык мөнәсәбәтләре урнашуын игълан итәбез.

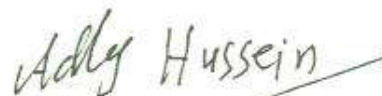
Шартнамәгә нигезләнеп Казан шәһәр администрациясе һәм Әл-Мануфия провинциясе хөкүмәте мәдәни элементләр үсешенә булышлык күрсәтәчәкләр һәм яшьләр, спорт һәм башка төркемнәр, учреждениеләр һәм жәмәгать оешмалары арасында үзара алмашуны жәелдерәчәкләр. Алмашу Казан шәһәре һәм Әл-Мануфия провинциясе арасында кабул ителгән хезмәттәшлек һәм партнерлык мөнәсәбәтләрен үстерү турындагы килешү кысаларында булачак.

Дуслык-партнерлык мөнәсәбәтләрен үстерү буенча барлык чаралар ике якның да катнашуы һәм килешүе белән һәр ике ел саен төзелгән план буенча үтәчәк. Хезмәттәшлекнең үсүенә һәм үзара бәйләнешләрнең ныгуына карап, шартнамә тирәнәйтеләчәк һәм конкретлаштырылачак.

Бу шартнамә ике нөсхәдә урыс, гарәп, татар һәм инглиз телләрендә төзелә. Барлык текстлар да тәңгәлләр. Шартнамә кул кую вакытыннан көченә керә.



Камил Исхаков,
Казан шәһәре мэры



Адли Хөсәен,
Әл-Мануфия провинциясе
губернаторы